



**CONTRATO DE COEDICIÓN  
SUSCRITO ENTRE LA UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE COLOMBIA Y LA  
UNIVERSIDAD FEDERAL DA  
INTEGRACÃO LATINO-AMERICANA;  
PARA LA OBRA: “I HAVE AIDS BUT I  
AM HAPPY” CHILDREN’S  
SUBJECTIVITIES, AIDS, AND SOCIAL  
RESPONSES IN BRAZIL DEL AUTOR  
CÉSAR ERNESTO ABADÍA BARRERO.**

Entre los suscritos, DOLLY MONTOYA CASTAÑO, identificada con Cédula de Ciudadanía 41.██████4 de Bogotá D.C., en su calidad de Rectora y Representante Legal, nombrada mediante Resolución del Consejo Superior Universitario 018 de 2021 (Acta 5 del 23 de marzo) y el Acta de Posesión N° 01 del 03 de mayo de 2021 del Consejo Superior Universitario, actuando en nombre y representación de la Universidad Nacional de Colombia con Nit n° 899.999.063-, ente Universitário Autônomo del Orden Nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, quien manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causales de inhabilidad e incompatibilidades contempladas en la Constitución Política, en el artículo 8° de la Ley 80 de 1993 y demás disposiciones legales y quien adelante se denominará, **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, Gleisson Alisson Pereira de Brito, identificado con Cedula de Ciudadanía 7.██████-5 y CPF: 029██████-98, Rector en el ejercicio de las actividades que le son propias y en conformidad con el decreto presidencial de 31 del mayo de 2019, publicado en el Diario Oficial da União, año LX n°105 de 03 de junio de 2019, sección 2, página 1, del Ministerio de educación, y que en adelante, para efectos de este contrato se denominará, **UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRACÃO LATINO- AMERICANA** y el autor, CÉSAR ERNESTO ABADÍA BARRERO identificado con la Cédula de Ciudadanía N.º 79██████13, se conviene celebrar el presente contrato de coedición regido por las siguientes Cláusulas:

**PRIMERA CLAUSULA. – OBJETO:** Las partes se proponen editar la obra **“I have AIDS but I am happy” Children’s subjectivities, AIDS, and social responses in Brazil** del autor **César Ernesto Abadía Barrero** en portugués, mediante su impresión gráfica de 300 (trescientos) ejemplares físicos para distribución en Brasil y en Colombia, conjuntamente a través del régimen de coedición.

**PARÁGRAFO ÚNICO:** En el presente contrato se entiende por autorizada la publicación en Brasil de la obra cuya titularidad de los derechos patrimoniales son de la Universidad Nacional de Colombia, en atención a la cesión de derechos patrimoniales realizada por el Autor para la primera edición en inglés.

**SEGUNDA CLAUSULA.** LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, en su carácter de titular exclusiva de todos los derechos de explotación de la OBRA autorizan en exclusividad a la EDU-NILA, con los alcances que se establecen más adelante, a editar, reproducir, difundir, distribuir y comercializar la versión en portugués de la OBRA, en todos los formatos creados y/o por crearse y cualquiera sea su método de difusión actual o por crearse, incluyendo todos los medios de propagación, sean estos analógicos, digitales, electrónicos, internet, satelital, etc., en el territorio nacional brasilero, bajo los términos y durante el plazo de vigencia establecidos en el presente contrato.

**PARÁGRAFO ÚNICO:** La supervisión del presente contrato estará a cargo del Director de la EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, Gustavo Adolfo Silva Carrero.

**TERCERA CLAUSULA.** El AUTOR entregará a los COEDITORES el original de la obra completa y de su traducción en portugués, en soporte informático, lo cual formará parte del presente contrato de edición.

**CUARTA CLAUSULA.** El AUTOR y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA se comprometen a no publicar, imprimir, reproducir, distribuir, ni comercializar la obra por ningún soporte en el territorio aludido durante todo el plazo de vigencia de este contrato. Asimismo, el AUTOR y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA durante todo el plazo de vigencia de este contrato no editarán ni reproducirán en dicho territorio, por sí bajo su nombre o seudónimo, por medio de terceros, otra obra igual o similar en contenido a la OBRA, cuya comercialización pudiera competir o perjudicar la explotación económica de la misma.

**QUINTA CLAUSULA.** A los efectos de distribuir y promocionar la OBRA, el AUTOR autoriza expresamente a los COEDITORES a utilizar el nombre, imagen, contenido, índices, prólogos, resúmenes y/o tapas de esta.

**SEXTA CLAUSULA. APORTES:** Las partes acuerdan que el valor del contrato será asumido por la **UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA** el primer tiraje de la obra en **PORTUGUÉS**. La distribución se realizará a cargo de la **UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA** en la que se imprima en **BRASIL**. En el caso que la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, considere imprimir la edición en portugués para la venta en **COLOMBIA** esta se realizará a cargo de la **EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**.

**Tirada inicial:** Durante la vigencia del presente contrato los COEDITORES podrán realizar tantas impresiones, reimpressiones y reproducciones de la OBRA como decidan a su exclusivo criterio. La cantidad de ejemplares será determinada exclusivamente por los COEDITORES. Sin perjuicio de lo expresado *ut-supra*, la UNILA se compromete a la impresión de un mínimo de 300 (trescientos) ejemplares de la OBRA para la primera impresión regida por este contrato, en el territorio brasilero para comercializar y/o donar. A tales fines, UNILA conservará 255 (doscientos cincuenta y cinco) ejemplares de la tirada inicial y se compromete a enviar a la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA los 15 (quince) ejemplares restantes y entregar al AUTOR 30 (treinta) ejemplares. La Editorial UNAL podrá imprimir o publicar la OBRA en formato electrónico para comercialización o donación en territorio colombiano, a sus propios criterios.

**SÉPTIMA CLAUSULA GESTIÓN EDITORIAL:** El desarrollo, coordinación, administración, seguimiento y supervisión de todos los procesos de producción de la obra objeto de este contrato estarán a cargo del **AUTOR**, y de la **UNILA**.

**PARÁGRAFO PRIMERO:** Una vez concluido el proceso de edición y diagramación del texto, **LA UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA** enviará a LA EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA los archivos respectivos en **PORTUGUÉS** para la aprobación final y asumirá como texto definitivo esta última revisión cuando le sea entregada. Esta revisión debe ser realizada en un tiempo máximo de diez y ocho días hábiles y no podrá contener modificaciones al texto original que superen un cinco por ciento (5%) del total de la obra objeto de este contrato. La totalidad de los archivos para la impresión serán enviados por la **UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA** a la EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.

#### **OCTAVA CLAUSULA DE LAS OBLIGACIONES Y DE LOS DERECHOS**

**EDUNILA:** Pertencerán exclusivamente a UNILA los derechos de autor sobre el proyecto gráfico-visual que ésta desarrollará, por sí o por terceros contratados para tal fin, para la OBRA, allí incluidos ilustraciones, dibujos y fotografías, pudiendo valerse de estos a su criterio, para esta o para posteriores ediciones de cualquier OBRA o material, incluso para fines publicitarios. habiendo interés de parte de

UNILA en el mantenimiento de exclusividad de publicación de la OBRA, transcurrida la vigencia contractual, sin que el contrato haya sido prorrogado, tendrá preferencia ante la celebración de nuevo contrato y publicación de nuevas ediciones o traducciones, en igualdad de condiciones con otras propuestas.

Editar, producir, publicar, divulgar, distribuir y comercializar la OBRA asumiendo los gastos o asociándose con terceros.

Asignar, en Brasil, el precio de portada o de venta de cada ejemplar de la OBRA, no pudiendo elevarlo al punto de dificultar su circulación.

Proveer la primera impresión de la OBRA, con tirada inicial prevista en el contrato. Conceder a La UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y el AUTOR la contrapartida convenida en el contrato.

Hacer esfuerzos para la más amplia difusión de la OBRA.

Asociar al AUTOR en la divulgación de la OBRA, haciendo constar sus nombres en la cubierta, lomo y portada de cada edición, así como en los medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.

Responder por cualquier incumplimiento que se establezca que sea de su responsabilidad, excepto por el hecho de terceros, motivo de fuerza mayor o caso fortuito.

Exigir el cumplimiento de todas las obligaciones asumidas por el AUTOR y La UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, de acuerdo con las cláusulas contractuales y legislaciones vigentes.

Cumplir fielmente, en todos sus términos, las disposiciones del contrato.

#### **NOVENA CLAUSULA.** PRESENTACIÓN EDITORIAL DE LOS COEDITORES: EI

carácter de coedición de esta obra se hará constar en la portada utilizando para ello la mención tipográfica de cada COEDITOR, en las portadillas del libro y en la página legal. Así mismo, en catálogos y diferentes formas de difusión se darán los créditos a las partes.

#### **DÉCIMO CLAUSULA.** DE LAS OBLIGACIONES Y DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

- I. Realizar la inscripción y registro de la OBRA en el ISBN de Colombia, distribuir y comercializar la OBRA, asumiendo los gastos o asociándose con terceros.
- II. Atribuir, en Colombia, el precio de portada o de venta de cada ejemplar de la OBRA.
- III. Conceder a los AUTORES la contraprestación convenida por contrato.
- IV. Hacer esfuerzos para la más amplia difusión de la OBRA.
- V. Asociar al AUTOR en la divulgación de la OBRA, así como en los medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.
- VI. Asociar a EDUNILA como COEDITORA en la divulgación de la OBRA, haciendo constar su nombre y logotipo en los medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.
- VII. Responder por cualquier incumplimiento que se establezca que sea de su responsabilidad, excepto por hecho de terceros, motivo de fuerza mayor o caso fortuito.
- VIII. Exigir el cumplimiento de todas las obligaciones asumidas por el AUTOR y la EDUNILA, de acuerdo con las cláusulas contractuales y legislaciones vigentes. Cumplir fielmente, en todos sus términos, con las disposiciones del contrato.

**DÉCIMO PRIMERO.** DERECHOS: LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA manifiesta que se obtuvieron los derechos de publicación en cualquier idioma y distribución a nivel nacional e internacional, mediante la cesión de derechos patrimoniales del autor. El AUTOR y La UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, declaran que la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA es la única titular del derecho de propiedad intelectual de la OBRA y en su caso, de las ilustraciones que contenga o entreguen junto con el original de la OBRA, autorizando la publicación y garantizando la autenticidad de esta, constituyéndose como exclusivos responsables en lo civil, administrativo y/o penal frente a terceros, por el falseamiento de tal declaración.

En el supuesto de que la obra contenga material fotográfico, reproducción de textos, dibujos, ilustraciones, esquemas, mapas, gráficos, fórmulas o cualquier otra que suponga la utilización de propiedad intelectual de un tercero, el AUTOR deberá entregar a los COEDITORES una autorización de publica-

ción por la cual ese tercero autoriza la utilización de su obra para incorporarla en la que es objeto de este contrato de edición, sin costo para los COEDITORES.

**DÉCIMA SEGUNDA.** DERECHOS DE AUTOR: El Titular de los derechos de la Obra, objeto de este contrato, gozará de la protección prevista en la Ley 9,610/98 – Ley de Propiedad Intelectual.

**DÉCIMA TERCERA.** PRECIO DE VENTA AL PÚBLICO: Las partes acuerdan expresamente que el precio de venta bajo cualquier modalidad en el marco del presente acuerdo será determinado por los COEDITORES independientemente en sus respectivos territorios, conforme prácticas comerciales habituales.

**DÉCIMO CUARTO.** CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS Y DE DISTRIBUCIÓN: Las características físicas y técnicas de la edición serán establecidas por LA UNILA.

- I. Edición e impresión. EDUNILA se compromete a realizar la edición de la OBRA, incluyendo el diseño de portadas e interiores y maquetación de esta, a asumir los costos de impresión en el territorio brasileño. Se compromete, también, a enviar los archivos a La Editorial UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA para su aprobación final antes del envío de la OBRA a imprenta.
- II. Venta y distribución: La Editorial UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA se compromete a realizar la venta y distribución o donación de los ejemplares dentro del territorio de la República de Colombia. Por su parte, EDUNILA se compromete a realizar la distribución y venta de los ejemplares, dentro del territorio brasileño. Los actos de distribución, promoción y difusión de la OBRA en cada Estado serán por cuenta y cargo de cada una de las partes respectivamente.
- III. DEL PLAN DE DISTRIBUCIÓN POR LA EDUNILA. La distribución de material bibliográfico por EDUNILA busca el alcance de los distintos segmentos académicos, científicos y culturales incentivando la producción intelectual latinoamericana.
- IV. Del total de impresiones, el 10% (diez por ciento) de ejemplares se concederá a lo AUTOR y el 5% (cinco por ciento) a la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
- V. Del total de impresiones, el 25% (veinticinco por ciento) de los ejemplares que queden en poder de EDUNILA después de la distribución efectuada conforme la Clausula Sexta del presente acuerdo, estarán reservados para distribuirse por medio de donaciones a bibliotecas universitarias y públicas, colaboradores y prensa especializada.
- VI. Del total de impresiones, el 60% (sesenta por ciento) de los ejemplares que queden en poder de EDUNILA después de la distribución efectuada conforme la Clausula Sexta del presente acuerdo serán destinados en Brasil, a la comercialización y distribución por medio de convenios con librerías universitarias y/o particulares, ventas presenciales, en ferias, en la Editorial y en eventos, biencomo vía comercio electrónico.
- VII. El monto estimado por EDUNILA para imprimir 300 (trescientos) ejemplares de la OBRA es de R\$ 4.200,00 (cuatro mil doscientos reales), al coste unitario estimado de R\$14,00 (catorce reales).
- VIII. El costo de impresión de cada ejemplar, multiplicado por 2,5 (dos coma cinco), resulta en un precio de venta en Brasil R\$ 35,00 (treinta e cinco reales), redondeados los centavos.
- IX. El costo multiplicado por 2,5 (dos coma cinco) es suficiente para que la facturación de venta se iguale al costo de impresión de la obra y no obstaculice la circulación del objeto.
- X. Para ferias y exposiciones, EDUNILA se reserva el derecho de practicar descuentos de hasta un 50% (cincuenta por ciento) aplicados al precio de portada.
- XI. Para ventas de lanzamiento y para ventas a profesores, técnico- administrativos y estudiantes vinculados a la UNILA, los ejemplares serán comercializados con un 20% (veinte por ciento) de descuento.
- XII. La expectativa de facturación total con la venta de los ejemplares es similar al costo de impresión de la OBRA. En Brasil, a comercialización y distribución por medio de convenios junto a

- librerías universitarias y / o particulares, ventas presenciales, en ferias, en la Editorial, en eventos, así como vía comercio electrónico.
- XIII. Los ejemplares que deban entregarse a las distintas entidades, tanto colombianas como brasileras, en cumplimiento de aspectos legales serán aportados por partes iguales por ambas instituciones.
- XIV. Logotipos: Ambas partes se comprometen a aplicar los logotipos institucionales de cada una de ellas, en la OBRA impresa, en idéntico tamaño y proporciones, calidad y características tipográficas, siendo una vez cada uno en tapa y una vez cada uno en portada. A tales fines, la Editorial UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA se compromete a enviar los logotipos a EDUNILA dentro de los tres (03) meses de firmado el presente acuerdo.
- XV. Traducción de la obra al portugués: el AUTOR se compromete a realizar la traducción integral de la obra originaria en inglés, al idioma portugués; y a encaminar los respectivos archivos finales a EDUNILA dentro del plazo mencionado en el punto anterior. Los costos derivados de la traducción no son de responsabilidad de los COEDITORES.
- XVI. Reimpresión: Las partes podrán reimprimir la OBRA convenida hasta un máximo de 2.000 (dos mil) ejemplares y durante un plazo de cinco (05) años; comprometiéndose a sujetarse a un nuevo contrato si la OBRA fuera objeto de nueva traducción, reimpresión, publicación en forma digital o nueva edición.
- XVII. En el caso de una nueva edición, ambas instituciones se comprometen a entregar al AUTOR el 10% (diez por ciento) de la tirada en compensación por sus regalías.

**DECIMO QUINTO. REGISTROS:** LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA gestionará el ISBN de la OBRA objeto del contrato, así como el registro ante la Dirección Nacional de Derecho de Autor en lo que respecta a COLOMBIA. En el caso de la obra a publicarse en BRASIL, UNIVERSIDAD FEDERAL DA INTEGRACAO LATINO-AMERICANA se encargará de los registros correspondientes.

**PARÁGRAFO PRIMERO:** LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA se compromete a realizar la venta y distribución o donación de los ejemplares dentro del territorio se compromete a informar a EDUNILA el número de registro de ISBN en coedición obtenido en Colombia, antes de la impresión de los ejemplares, a los efectos de su inclusión en la versión impresa.

**DECIMO SEXTO. RETRIBUCIÓN COORDINADORES:** Como única retribución al AUTOR, por única vez, 10% (diez por ciento) de los ejemplares impresos de la tirada inicial, o sea 30 (treinta) ejemplares, que, en este acto, las partes intervinientes juzgan como justa retribución por sus aportes, renunciando a cualquier reclamo o compensación futura. Los mismos serán aportados por partes iguales por la EDUNILA.

La presente relación contractual no genera, bajo ningún pretexto, vínculo de empleo entre las partes. La Editorial UNAL tendrá como única retribución por la cesión de derechos de autor de la obra "I HAVE AIDS BUT I AM HAPPY" a la EDUNILA, el 5% (cinco por ciento) del total de los ejemplares impresos, o sea 15 (quince) ejemplares, en los términos del art. 28, inciso I, del Reglamento Interno de EDUNILA.

Existiendo interés por parte del AUTOR, se le permitirá adquirir cualquier número de ejemplares con descuento del 50% (cincuenta por ciento) sobre el precio de portada, conforme al art. 28, inciso I, del Reglamento Interno de EDUNILA.

**DECIMO SEPTIMO. DURACIÓN:** El presente contrato tendrá una duración de 05 (cinco) años a contar desde la fecha de suscripción de este. No obstante, el AUTOR podrá rescindir este contrato mediante un preaviso por escrito, con una anticipación de treinta (30) días a la fecha en que la rescisión ha de tener efectividad, resarciendo a los COEDITORES con el pago en efectivo del monto equivalente al precio de costo de los ejemplares remanente en el *stock* de ambos editores.



Con posterioridad a la finalización los COEDITORES podrán, a su exclusivo criterio y decisión, distribuir y/o comercializar por cualquier medio y/o canal los ejemplares de la OBRA hasta agotar su *stock*.

La finalización anticipada del presente contrato por cualquier causa no afectará los compromisos asumidos por los COEDITORES frente a terceros, los cuales permanecerán plenamente vigentes hasta su finalización.

Los COORDINADORES no podrán exigir contraprestación económica alguna por la comercialización de los ejemplares aludidos, ni por los ingresos que los COEDITORES obtengan bajo cualquiera de las modalidades de comercialización autorizadas que se perciban con posterioridad al momento de la notificación de la rescisión por parte de los COORDINADORES.

Todo lo antes expuesto es sin perjuicio de la aplicabilidad de este contrato a las liquidaciones pendientes respecto de las obligaciones existentes al tiempo de la rescisión.

**DECIMO OCTAVA. DIFERENCIAS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:** En caso de suscitarse cualquier diferencia relacionada o derivada del presente contrato, cualquiera de las partes podrá acudir a mecanismos de solución de controversias extrajudiciales, tales como la negociación, arreglo directo, transacción y/o conciliación. en caso de presentarse alguna controversia en razón o con ocasión del presente contrato, las partes acudirán al siguiente procedimiento para la solución alternativa de conflictos: a) la parte que detecte el conflicto deberá dar aviso a la otra parte a fin de iniciar un período de arreglo directo que se extenderá por un plazo máximo de cuarenta y cinco (45) días, salvo acuerdo de prórroga entre las partes; b) agotado el período de arreglo directo, sin que se haya resuelto el conflicto satisfactoriamente para las partes, en un plazo máximo de treinta (30) días, estas se someterán al mecanismo de conciliación ante la instancia competente. si el conflicto no llega a su fin tras la audiencia de conciliación, las partes podrán acudir ante la jurisdicción competente.

**DECIMONOVENO.** Enteradas las partes del contenido de las cláusulas del presente CONTRATO DE COEDICIÓN, lo firman en cuatro copias los representantes legales.

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA  
INTEGRAÇÃO  
LATINO-AMERICANA**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
COLOMBIA:**



**Gleisson Alisson Pereira de Brito**  
Reitor da UNILA

**Dolly Montoya Castaño**  
Rectora

**COORDENADOR GERAL DA EDUNILA:**

**EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE COLOMBIA:**

*assinado eletronicamente*

**Mario René Rodríguez Torres**  
RNE: V4[REDACTED]-0

**Gustavo Adolfo Silva Carrero**  
Director

**EL AUTOR:**

**CÉSAR ERNESTO ABADÍA BARRERO**  
C. C 79. [REDACTED] 13

## ANEXO I – PLAN DE TRABAJO AL CONTRATO

### 1 - DADOS DOS PARTICÍPES

**Partícipe I** – Universidade Federal da Integração Latino-Americana - UNILA, en este acto representada por su Rector o Sr. Gleisson Alisson Pereira de Brito.

**Partícipe II** – Universidad Nacional de Colômbia en este acto representada por su Rectora Sr.(Sr<sup>a</sup>) Dolly Montoya Castaño

### 2 – DEL OBJETIVO

#### a) Identificación:

Editar la obra “I have AIDS but I am happy” Children’s subjectivities, AIDS, and social responses in Brazil del autor César Ernesto Abadía Barrero en portugués, mediante su impresión gráfica de 300 (trescientos) ejemplares físicos para distribución en Brasil y en Colombia, conjuntamente a través del régimen de coedición.

#### b) Período de Execução:

05 (cinco) años.

#### c) Contrapartidas:

I – UNILA: impresión gráfica de 300 (trescientos) ejemplares físicos y registro de ISBN en Brasil. Los recursos económicos para la contratación provendrán del Acuerdo con la Fundação Araucária, Programa Edital CP 23/2018.

II – UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA: Cesión gratuita de derechos de autor, registro ISBN en Colombia.

#### d) Obrigações dos partícipes:

##### I – UNILA:

- a) Editar, producir, publicar, divulgar, distribuir y comercializar la OBRA asumiendo los gastos o asociándose con terceros.
- b) Asignar, en Brasil, el precio de portada o de venta de cada ejemplar de la OBRA, no pudiendo elevarlo al punto de dificultar su circulación.
- c) Proveer la primera impresión de la OBRA, con tirada inicial prevista en el contrato.
- d) Conceder a La UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y el AUTOR la contrapartida convenida en el contrato.
- e) Hacer esfuerzos para la más amplia difusión de la OBRA.
- f) Asociar al AUTOR en la divulgación de la OBRA, haciendo constar sus nombres en la cubierta, lomo y portada de cada edición, así como en lo medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.
- g) Responder por cualquier incumplimiento que se establezca que sea de su responsabilidad, excepto por el hecho de terceros, motivo de fuerza mayor o caso fortuito.
- h) Exigir el cumplimiento de todas las obligaciones asumidas por el AUTOR y UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, de acuerdo con las cláusulas contractuales y legislaciones vigentes.





i) Cumplir fielmente, en todos sus términos, las disposiciones del contrato.

**II – UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA:**

- a) Realizar la inscripción y registro de la OBRA en el ISBN de Colombia, distribuir y comercializar la OBRA, asumiendo los gastos o asociándose con terceros.
- b) Atribuir, en Colombia, el precio de portada o de venta de cada ejemplar de la OBRA.
- c) Conceder a los AUTORES la contraprestación convenida por contrato. Hacer esfuerzos para la más amplia difusión de la OBRA.
- d) Asociar al AUTOR en la divulgación de la OBRA, así como en los medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.
- e) Asociar a EDUNILA como COEDITORORA en la divulgación de la OBRA, haciendo constar su nombre y logotipo en los medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.
- f) Responder por cualquier incumplimiento que se establezca que sea de su responsabilidad, excepto por hecho de terceros, motivo de fuerza mayor o caso fortuito.
- g) Exigir el cumplimiento de todas las obligaciones asumidas por el AUTOR y la EDUNILA, de acuerdo con las cláusulas contractuales y legislaciones vigentes.
- h) Cumplir fielmente, en todos sus términos, con las disposiciones del contrato.

i) **Unidade responsável: Edunila**

**Coordenadores pela UNILA:**

**Titular:** Mario René Rodríguez Torres

j) **Diretor pela Editorial Universidade Nacional da Colômbia:**

**Titular:** Gustavo Adolfo Silva Carrero

**3. JUSTIFICATIVA DO INTERESSE PÚBLICO ENVOLVIDO NA PARCERIA**

El acuerdo con la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA permitirá a EDUNILA publicar un trabajo de excelencia académica en portugués. El libro es producto de una investigación sobre niños con VIH en São Paulo, que es inusual, y aborda temas de salud pública en Brasil que hoy son más que nunca de discusión relevante. Cabe señalar que la edición portuguesa que se publicará incluye un prefacio actualizado de José Ricardo Ayres, reconocido profesor de medicina de la USP.

**4. VINCULAÇÃO DAS AÇÕES DA PARCERIA COM O PDI DA UNILA**

- Ampliar convênios e coedições com editorias universitárias latino-americanas (PG 4.10.1).
- Divulgar as publicações da EDUNILA nacional e internacionalmente (PG 4.10.2)

**5. OBJETIVO GERAL**

Las partes tienen la intención de publicar la traducción al portugués de la obra. "“I have AIDS but I am happy” Children’s subjectivities, AIDS, and social responses in Brazil" del autor César Ernesto Abadía-Barrero, professor em la Universidad de Connecticut.

## 5.1 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Impresión gráfica de 300 (trescientos) ejemplares físicos e en formato electrónico de la obra para su distribución en Brasil y Colombia, conjuntamente a través del régimen de coedición.

## 6. BENEFICIÁRIOS

Tiene como objetivo llegar a diferentes segmentos académicos, científicos y culturales, fomentando la investigación y la producción intelectual en América Latina.

## 7. RESULTADOS ESPERADOS

Publicación de un trabajo de excelencia académica, en línea con la política editorial de EDUNILA, que contribuirá al reconocimiento de la Editorial a nivel nacional e internacional. Ejecución de la propuesta de convenio con una editorial universitaria de renombre en América Latina, UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

## 8. CRONOGRAMA DE EXECUÇÃO

Etapa	Atividade	Meta	Período de Execução	
			Início	Término
1	Coordinación, administración, seguimiento y supervisión de todos los procesos de coedición de planificación y gestión de proyectos.	Formalización del acuerdo de coedición	2020.1	2021.1
2	Edición, diseño de portadas e interiores y maquetación de esta	Edición	Três meses após assinatura convênio	2021.2
3	Impresiones, venta y distribuciones y/o comercializaciones em Brasil e a Colômbia	Publicación	2021.2	2026.1

El presente Plan de Trabajo está sometido a todas las condiciones e informaciones constantes en el contrato de coedición suscrito entre la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad Federal da Integração Latino-Americana.

**Foz do Iguaçu – PR , assinado e datado digitalmente.**

**COORDENADOR GERAL DA EDUNILA:**

*assinado eletronicamente*

**Mario René Rodriguez Torres**

RNE: V4[REDACTED]-0



**CONTRATO DE CO-EDIÇÃO  
ASSINADO ENTRE A UNIVERSIDADE  
NACIONAL DA COLOMBIA E A  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA  
INTEGRACÃO LATINO-AMERICANA;  
PARA A OBRA: “I HAVE AIDS BUT I AM  
HAPPY” CHILDREN’S  
SUBJECTIVITIES, AIDS, AND SOCIAL  
RESPONSES IN BRAZIL, DO AUTOR  
CÉSAR ERNESTO ABADÍA BARRERO.**

Entre as partes DOLLY MONTOYA CASTAÑO, identificada com a Cédula de Identidade 41.██████████4 de Bogotá D.C., em sua qualidade de Reitora e Representante Legal, nomeada mediante a Resolução do Conselho Superior Universitário 018 de 2021 (Ata 5 de 23 de março) e Ata de Posse Nº 01 de 03 de maio de 2021 do Conselho Superior Universitário, atuando em nome e representação da Universidade Nacional da Colômbia, com NIT nº 899.999.063, ente Universitário Autônomo da Ordem Nacional, vinculado ao Ministério de Educação Nacional da Colômbia, regido atualmente pelo Decreto 1210 de 1993, quem manifesta não encontrar em nenhum impedimento e incompatibilidade contempladas na Constituição Política, no artigo 8º. da Lei 80 de 1993 e demais disposições legais e que adiante será denominada somente, **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** Gleisson Alisson Pereira de Brito, identificado com Cédula de Identidade, 7.██████████-5 e CPF: 029.██████████-98, Reitor no exercício de suas próprias atividades e de acordo com o Decreto presidencial de 31 de maio de 2019, publicado no Diário Oficial da União, ano LX n º 105 de 03 de junho de 2019, seção 2, página 1, do Ministério da educação, e que doravante, para efeitos do presente contrato, será denominado **UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRACÃO LATINO-AMERICANA** e o **AUTOR**, CÉSAR ERNESTO ABADÍA BARRERO identificado com o Cédula de identidade 79.██████████13, é acordado celebrar este contrato de co-publicação regido pelas seguintes cláusulas:

**CLAUSULA PRIMEIRA - OBJETO:** As partes pretendem editar a obra “I have AIDS but I am happy” Children’s subjectivities, AIDS, and social responses in Brazil do autor César Ernesto Abadía Barrero, em português, por meio de sua impressão gráfica de 300 (trezentas) cópias físicas para distribuição no Brasil e Colômbia, em conjunto e em regime de co-edição.

**PARÁGRAFO ÚNICO:** Neste contrato, a publicação da obra é entendida como autorizada no Brasil, cuja titularidade dos direitos patrimoniais são da Universidade Nacional da Colômbia, em resposta à transferência de direitos patrimoniais feito pelo autor para a primeira edição em inglês.

**CLAUSULA SEGUNDA:** A UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA, em seu caráter de proprietário exclusivo de todos os direitos de exploração da OBRA autoriza exclusivamente a EDUNILA, com os escopos que forem estabelecido posteriormente, a editar, reproduzir, transmitir, distribuir e comercializar a versão em Português da OBRA em todos os formatos criados e / ou a serem criados, ou por qualquer que seja seu método atual ou futuro de divulgação, incluindo todos os meios de comunicação propagação, sejam elas analógicas, digitais, eletrônicas, internet, satélite, etc., no território nacional brasileiro, nos termos e durante o prazo de vigência estabelecido neste contrato.

**PARÁGRAFO ÚNICO:** A fiscalização deste contrato estará a cargo De Gustavo Adolfo Silva Carreiro, Diretor do EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.

**CLÁUSULA TERCEIRA.** O AUTOR entregará aos COEDITORES o original da obra completo e sua tradução para o português, em suporte informático, que formará parte deste contrato de publicação.

**CLÁUSULA QUARTA.** O AUTOR e a UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA se comprometem a não publicar, imprimir, reproduzir, distribuir ou comercializar a obra em qualquer meio no território referidos ao longo da vigência deste contrato. Da mesma forma, o AUTOR e a UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA durante toda a vigência deste contrato não editará ou reproduzir-se no referido território, por si próprios sob seu nome ou pseudônimo, por meio de terceiros, outra obra igual ou semelhante em conteúdo à OBRA, cuja comercialização poderiam competir ou prejudicar a exploração econômica das mesmas.

**CLÁUSULA QUINTA.** Para efeito de distribuição e divulgação da OBRA, o AUTOR autoriza expressamente aos COEDITORES para usar o nome, imagem, conteúdo, índices, prólogos, resumos e / ou capas deste.

**CLÁUSULA SEXTA. CONTRIBUIÇÕES:** As partes concordam que o valor do contrato será assumido pela UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINOAMERICANA em primeira tiragem da obra em PORTUGUÊS. A distribuição será realizada pela UNIVERSIDAD FEDERAL DA INTEGRACAO LATINO-AMERICANA no que for impresso no BRASIL. Caso a UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA, considere imprimir a edição em português para venda na COLÔMBIA será realizado pelo EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DA COLÔMBIA. Tiragem inicial : Durante a vigência deste contrato, os COEDITORES poderão realizar tantas impressões, reimpressões e reproduções da OBRA como decidirem a seu exclusivo critério. O número de cópias será determinado exclusivamente pelos COEDITORES. Sem prejuízo do que foi dito acima, a UNILA se compromete a imprimir no mínimo 300 (trezentas) cópias da OBRA para a primeira impressão regida por este contrato no Território brasileiro para comercializar e / ou doar. Para tanto, UNILA manterá 255 (duzentos e cinquenta e cinco) exemplares da tiragem inicial e se compromete enviar os 15 (quinze) exemplares restantes à UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA e entregar ao AUTOR 30 (trinta) cópias. O Editorial UNAL pode imprimir ou publicar a OBRA em formato eletrônico para comercialização ou doação no território Colombiano, a seus próprios critérios.

**CLÁUSULA SÉTIMA - GESTÃO EDITORIAL:** O desenvolvimento, coordenação, administração, monitoramento e supervisão de todos os processos de produção do objeto de trabalho deste contrato ficará a cargo do AUTOR e da UNILA .

**PARÁGRAFO PRIMEIRO:** Após o processo de edição e layout do texto, A UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA enviará ao EDITORIAL UNIVERSIDADE NACIONAL DE COLÔMBIA os respectivos arquivos em PORTUGUÊS para aprovação final e assumirá como texto final esta última revisão quando for entregue. Está a revisão deve ser realizada em um prazo máximo de dezoito dias úteis e não pode conter modificações no texto original que excedam cinco por cento (5%) do total do objeto da Obra deste contrato. Todos os arquivos para a impressão serão enviados pela UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA para a EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLÔMBIA.

**CLÁUSULA OITAVA. OBRIGAÇÕES E DIREITOS EDUNILA:** Pertenceram exclusivamente a UNILA os direitos autorais sobre o projeto gráfico-visual que irá desenvolver, por si ou por terceiros contratados para tanto, para a OBRA, incluindo ilustrações, desenhos e fotografias, podendo usá-los a seu critério, para esta ou para as edições subsequentes de qualquer OBRA ou material, mesmo para fins publicitários. Havendo interesse de parte da UNILA em manter a exclusividade de publicação da OBRA, após o decurso do prazo contratual, sem que o contrato tenha sido prorrogado, terá preferência antes da celebração de um novo contrato e publicação de nova edições ou traduções, em igualdade de

condições com as demais propostas. Editar, produzir, publicar, divulgar, distribuir e comercializar a OBRA assumindo o despesas ou parceria com terceiros. Atribuir, no Brasil, preço capa ou de venda de cada exemplar da OBRA, não podendo elevá-lo a ponto de dificultar sua circulação. Fornecer a primeira impressão da OBRA, com a tiragem inicial prevista em contrato. Conceder à UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA e ao AUTOR a retribuição acordada no contrato. Envidar esforços para a mais ampla divulgação da OBRA. Associar o AUTOR na divulgação da OBRA, informando seu nome na capa, lombada e página de título de cada edição, bem como mídia promocional que se utilize a qualquer meio. Responder por qualquer violação que seja considerada sua responsabilidade, exceto pelo fato de terceiros, força maior ou caso fortuito. Exigir o cumprimento de todas as obrigações assumidas pelo AUTOR e pelo UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA, de acordo com as cláusulas contratuais e legislativas atual. Cumprir fielmente, em todos os seus termos, as disposições do contrato.

**CLÁUSULA NONA - APRESENTAÇÃO EDITORIAL DOS CO-EDITORES:** O caráter de coedição desta obra estará indicado na capa, com a menção tipográfica de cada CO-EDITOR, na capa do livro e na página jurídica. Da mesma forma, em catálogos e diferentes formas de difusão, nas capas dos livros e na página legal. Da mesma forma, em catálogos e diferentes formas de difusão, os créditos serão dados as partes.

**CLÁUSULA DÉCIMA. DAS OBRIGAÇÕES E DIREITOS DA UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA**

- I. Realizar a inscrição e registro da OBRA no ISBN da Colômbia, distribuir e comercializar a OBRA, assumindo as despesas ou associando-se a terceiros.
- II. Atribuir, na Colômbia, o preço de capa ou venda de cada exemplar da OBRA.
- III. Conceder aos AUTORES a contrapartida pactuada em contrato.
- IV. Envidar esforços para a mais ampla divulgação da OBRA.
- V. Associar o AUTOR na divulgação da OBRA, bem como, nos meios promocionais que se utilize, em qualquer meio.
- VI. Associar a EDUNILA como CO-EDITORA na divulgação da OBRA, fazendo incluir seu nome e logomarca no meio promocional que se utilize, em qualquer meio.
- VII. Responder por qualquer violação que seja considerada sua responsabilidade, exceto para terceiros, força maior ou caso fortuito.
- VIII. Exigir o cumprimento de todas as obrigações assumidas pelo AUTOR e pela EDUNILA, de acordo com as cláusulas contratuais e legislação em vigor. Cumprir fielmente, em todos os seus termos, as disposições do contrato.

**CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA. DIREITOS:** A UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA afirma que os direitos de publicação em qualquer idioma e distribuição nacional e internacional, foram adquiridos mediante transferência dos direitos patrimoniais do autor. O AUTOR e a UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA declaram que a UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA é a única detentora do direito de propriedade intelectual da OBRA e, se for o caso, das ilustrações nela contida ou entregue juntamente com o original da OBRA, autorizando a publicação e garantindo a autenticidade deste, constituindo-se como responsável exclusivo em matéria civil, administrativa e / ou criminal contra terceiros, pela falsificação de tal declaração. Caso a obra contenha material fotográfico, reprodução de textos, desenhos, ilustrações, diagramas, mapas, gráficos, fórmulas ou qualquer outro que envolva o uso de propriedade intelectual de um terceiro, o AUTOR deve entregar aos COEDITORES uma autorização de publicação pela qual esse terceiro autoriza o uso de sua obra para incorporá-la àquela que é o objeto deste contrato de publicação, sem ônus para os COEDITORES.

**CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA. DIREITOS DO AUTOR:** O Titular dos direitos da Obra, objeto deste contrato, gozará da proteção prevista na Lei 9,610/98 – Lei de Propriedade Intelectual.

**CLÁUSULA DÉCIMA TERCEIRA - PREÇO DE VENDA AO PÚBLICO:** As partes concordam expressamente que o preço de venda em qualquer modalidade no âmbito do deste contrato será determinado pelos COEDITORES de forma independente em seus respectivos territórios, de acordo com as práticas comerciais normais.

**CLÁUSULA DÉCIMA QUARTA - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS E DE DISTRIBUIÇÃO:** As características físicas e técnicas da edição serão estabelecidas pela UNILA.

I. Edição e impressão. EDUNILA compromete-se a editar a OBRA, incluindo o design de capa, interiores e layout deste, a assumir os custos de impressão em território brasileiro. Também compromete a enviar os arquivos ao Editorial da UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA para sua aprovação final, antes do envio da OBRA a impressão.

II. Venda e distribuição: o Editorial da UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA compromete-se a efetuar a venda e distribuição ou doação dos exemplares dentro do território da República da Colômbia. Por sua vez, a EDUNILA compromete-se a realizar a distribuição e venda dos exemplares, no território brasileiro. Os atos de distribuição, promoção e divulgação da OBRA em cada Estado ficará a cargo de cada uma das partes, respectivamente.

III. DO PLANO DE DISTRIBUIÇÃO DA EDUNILA. A distribuição de material bibliográfico pela EDUNILA visa ao alcance dos diferentes segmentos acadêmicos, científicos e culturais, incentivando à produção intelectual latino-americana.

IV. Do total de impressões, 10% (dez por cento) das cópias serão concedidas ao AUTOR e 5% (cinco por cento) à UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA.

V. Do total de impressões, 25% (vinte e cinco por cento) das cópias que permanecerão em posse da EDUNILA após a distribuição feita de acordo com a Cláusula Sexta deste contrato, serão reservadas a ser distribuídas por meio de doações a universidades e bibliotecas públicas, colaboradores e imprensa especializada.

VI. Do total de impressões, 60% (sessenta por cento) das cópias que permanecerem em posse da EDUNILA após a distribuição feita de acordo com a Cláusula Sexta deste contrato, será alocada no Brasil, para a comercialização e distribuição por meio de convênios com livrarias, estudantes universitários e / ou pessoas físicas, vendas presenciais em feiras, na Editora e eventos, bem como via comércio eletrônico.

VII. Valor estimado pela EDUNILA para imprimir 300 (trezentos) exemplares da OBRA é de R\$ 4.200,00 (quatro mil e duzentos reais), ao custo Unidade estimada em R\$ 14,00 (quatorze reais).

VIII. O custo de impressão de cada edição, multiplicado por 2,5 (dois ponto cinco), resulta em um preço de venda no Brasil R \$ 35,00 (trinta e cinco reais), arredondando os centavos.

IX. O custo multiplicado por 2,5 (dois vírgula cinco) é suficiente para que o giro de venda iguale o custo de impressão da Obra e não atrapalha a circulação do objeto.

X. Para feiras e exposições, a EDUNILA reserva-se o direito de praticar descontos de até 50% (cinquenta por cento) aplicados ao preço de capa.

XI. Para vendas de lançamento e para vendas a professores, técnicos, funcionários administrativos e alunos vinculados à UNILA, as cópias serão comercializado com desconto de 20% (vinte por cento).

XII. A expectativa total de faturamento com a venda das cópias é semelhante ao custo de impressão da OBRA. No Brasil, a comercialização e distribuição por meio de convênios com livrarias universitárias e / ou particulares, vendas presenciais, em feiras, na Editora, em eventos, bem como via comércio eletrônico.

XIII. As cópias que devem ser entregues às diferentes entidades, tanto Colombianos como brasileiras, em conformidade com os aspectos legais, serão fornecidas em partes iguais por ambas as instituições.

XIV. Logotipos: Ambas as partes concordam em aplicar os logotipos instituições de cada uma delas, na OBRA impressa, em tamanho idêntico e proporções, qualidade e características tipográficas, sendo uma vez cada em capa e uma vez na capa. Para isso, o Editorial da UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA compromete-se a enviar os logotipos para a EDUNILA no prazo de três (03) meses após assinou este acordo.

XV. Tradução da obra para o português: o AUTOR compromete-se a realizar a tradução completa da obra original em inglês para português; e encaminhar os respectivos arquivos finais para EDUNILA dentro do prazo mencionado no ponto anterior. Os custos derivados da tradução não são responsabilidades dos COEDITORES.

XVI. Reimpressão: As partes podem reimprimir a OBRA acordada até um no máximo 2.000 (dois mil) exemplares e pelo prazo de 05 (cinco) anos; concordar em se sujeitar a um novo contrato se a OBRA estivesse sujeito a nova tradução, reimpressão, publicação em formato digital ou nova edição.

XVII. No caso de uma nova edição, ambas as instituições se comprometem a entregar ao AUTOR 10% (dez por cento) da tiragem como compensação pelos seus royalties.

**CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA. REGISTOS:** A UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA administrará o ISBN da OBRA objeto do contrato, bem como o registro na Direção Nacional de Direitos Autorais no que diz respeito a COLÔMBIA. No caso da Obra a ser publicado no BRASIL, UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRACAO LATINO-AMERICANA ficará a cargo dos registros correspondentes.

**PARÁGRAFO PRIMEIRO:** A UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLÔMBIA compromete-se a informar EDUNILA o número de registro ISBN em coedição obtido na Colômbia, antes da impressão das cópias, para efeito de sua inclusão na versão impressa.

**CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA - REMUNERAÇÃO DO COORDENADOR:** Como única remuneração para o AUTOR, por uma vez, 10% (dez por cento) das cópias impressas da tiragem inicial, ou seja, 30 (trinta) vias, que, neste ato, as partes intervenientes julgam como justa compensação pelas suas contribuições, renunciando quaisquer reivindicações ou compensações futuras. Eles serão fornecidos por partes iguais pela EDUNILA. Esta relação contratual não gera, sob nenhum pretexto, vínculo empregatício entre as partes. A Editorial UNAL terá a única remuneração pela cessão dos direitos autorais da obra "I HAVE AIDS BUT I AM HAPPY", para EDUNILA, 5% (cinco por cento) do total de exemplares impressos, ou seja, 15 (quinze) exemplares, nos termos de arte. 28, inciso I, do Regimento Interno da EDUNILA. Havendo interesse por parte do AUTOR, ele poderá adquirir qualquer número de exemplares com desconto de 50% (cinquenta por cento) sobre o preço do capa, conforme art. 28, inciso I, do Regimento Interno da EDUNILA.

**CLÁUSULA DÉCIMA SÉTIMA - DURAÇÃO:** Este contrato terá duração de 05(cinco) anos contados da data de sua assinatura. No entanto, o AUTOR pode rescindir este contrato mediante notificação prévia por escrito, com trinta (30) dias antecedência da data em que a rescisão deve ter efetividade, compensando os COEDITORES com o pagamento à vista do valor equivalente ao preço de custo das cópias restantes no estoque de ambos editores. Após a conclusão, os COEDITORES podem, a seu exclusivo critério e decisão, distribuir e /ou comercializar as cópias por qualquer meio e / ou canal os exemplares da obra até esgotar o estoque. A rescisão antecipada deste contrato por qualquer motivo não afetaram os compromissos assumidos pelos COEDITORES com terceiros, os quais permanecerão vigente até sua conclusão. Os COORDENADORES não podem exigir qualquer contraprestação econômica para a comercialização das citadas cópias, nem pela receita que COEDITORES obtenham em qualquer uma das modalidades de comercialização autorizados que são recebidas após o tempo de notificação da rescisão pelos COORDENADORES. Todos os itens acima não prejudicam a aplicabilidade deste contrato as liquidações pendentes com relação às obrigações existentes no momento da rescisão.

**CLÁUSULA DÉCIMA OITAVA - DIFERENÇAS E SOLUÇÃO DE DISPUTAS:** Em caso de qualquer diferença relacionada ou derivada deste contrato, qualquer uma da partes poderá recorrer a mecanismos para a solução de disputas extrajudiciais, como negociação, liquidação direta, transação e / ou conciliação. Em caso de qualquer disputa decorrente motivo ou com ocasião deste contrato, as PARTES irão para o seguinte procedimento para resolução alternativa de litígios: a) A PARTE que detecta o conflito deverá notificar a outra PARTE, a fim de iniciar um período de liquidação direta que



será prorrogado por um período máximo de quarenta e cinco (45) dias, a menos que acordado por extensão entre as partes; b) Caso o período de liquidação direta tenha expirado, sem resolver o conflito de forma satisfatória para as partes, no prazo máximo de trinta (30) dias, estes serão submetidos ao mecanismo de conciliação perante a instância competente. Se a disputa não for encerrada após a audiência de conciliação, as partes podem recorrer à jurisdição competente.

**CLÁUSULA DÉCIMA NONA.** Uma vez que as partes concordarem do conteúdo das cláusulas deste CONTRATO DE CO-EDIÇÃO, assinam em quatro vias pelos representantes legais, em Bogotá, DC, em \_\_\_\_ do mês de \_\_\_\_ de 2020.

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA  
INTEGRAÇÃO  
LATINO-AMERICANA**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
COLOMBIA:**



*assinado eletronicamente*

**Gleisson Alisson Pereira de Brito**  
Reitor da UNILA

**Dolly Montoya Castaño**  
Rectora

**COORDENADOR GERAL DA EDUNILA:**

**EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE COLOMBIA:**

*assinado eletronicamente*

**Mario René Rodriguez Torres**  
RNE: V4-0

**Gustavo Adolfo Silva Carrero**  
Director

**EL AUTOR:**

**CÉSAR ERNESTO ABADÍA BARRERO**  
C. C 79-13





## ANEXO I – PLANO DE TRABAJO AL CONTRATO

### 1. DADOS DOS PARTICIPES

**Partícipe I** – Universidade Federal da Integração Latino-Americana – **UNILA**, doravante denominada simplesmente UNILA, neste ato representada pelo seu Reitor, Gleisson Alisson Pereira de Brito, devidamente qualificado no Acordo de Cooperação Técnica pactuado entre a UNILA e Editora da UNAL.

Partícipe II – Universidade Nacional da Colômbia, neste ato representada por sua Reitora Sr<sup>a</sup> Dolly Montoya Castaño.

### 2. DISCRIMINAÇÃO DO OBJETO

#### a) Identificação do objeto:

Publicação no Brasil da tradução para o português da obra “I have AIDS but I am happy” Children’s subjectivities, AIDS, and social responses in Brazil do autor César Ernesto Abadía Barrero mediante impressão gráfica de 300 (trezentos) exemplares físicos para distribuição no Brasil e na Colômbia conjuntamente, a través do regime de coedição.

#### b) Período de Execução:

05(cinco) anos contados da data de assinatura do convênio.

#### c) Contrapartidas:

I – UNILA: servidores (editor, revisor de estilo, desenhador gráfico e administradores), contratação de gráfica para impressão de livros e registro de ISBN no Brasil. Os recursos financeiros para a contratação da gráfica serão oriundos do convênio com a Fundação Araucária, Edital CP 23/2018 Programa de Apoio a Publicações Científicas – Fortalecimento de Editoras.

II – UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA: cessão gratuita dos direitos autorais, registro de ISBN na Colômbia.

**d) Obrigações dos partícipes:**

**I – UNILA:**

- a) Editar, produzir, publicar, divulgar, distribuir e comercializar a OBRA assumindo despesas ou parceria com terceiros.
- b) Atribuir, no Brasil, preço de capa ou de venda de cada exemplar da OBRA, não podendo elevá-lo a ponto de dificultar sua circulação.
- c) Fornecer a primeira impressão da OBRA, com a tiragem inicial prevista em convênio.
- d) Conceder à UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA e ao AUTOR a contrapartida conveniada no contrato.
- e) Envidar esforços para a mais ampla divulgação da OBRA.
- f) Responder por qualquer violação que seja considerada sua responsabilidade, exceto pelo fato de terceiros, força maior ou caso fortuito.
- g) Exigir o cumprimento de todas as obrigações assumidas pelo AUTOR e pela UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA, de acordo com as cláusulas contratuais e legislativas atual.
- h) Cumprir fielmente, em todos os seus termos, as disposições do convênio.

**II – UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA:**

- a) Realizar a inscrição e registro da OBRA no ISBN da Colômbia, distribuir e comercializar a OBRA, assumindo as despesas ou associando-se a terceiros nesse país.
- b) Atribuir, na Colômbia, o preço de capa ou venda de cada exemplar da OBRA.
- c) Envidar esforços para a mais ampla divulgação da OBRA.
- d) Associar o AUTOR na divulgação da OBRA, bem como, nos meios promocionais que se utilize, em qualquer meio.
- e) Associar a EDUNILA como CO-EDITORA na divulgação da OBRA.
- f) Incluir seu nome e logomarca no meio promocional que se utilize, em qualquer meio.
- g) Responder por qualquer violação que seja considerada sua responsabilidade, exceto para terceiros, força maior ou caso fortuito.
- h) Cumprir fielmente, em todos os seus termos, as disposições do convênio.

**i) Unidade responsável: Edunila**

**Coordenadores pela UNILA:**

**Titular:** Mario René Rodríguez Torres

**j) Diretor pela Editorial Universidade Nacional da Colômbia:**

**Titular:** Gustavo Adolfo Silva Carrero

**3. JUSTIFICATIVA DO INTERESSE PÚBLICO ENVOLVIDO NA PARCERIA**

O convênio com UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA, permitirá que a EDUNILA divulgue em português uma obra de excelência acadêmica. O livro é produto de uma investigação sobre crianças com HIV em São Paulo, o que é pouco comum, e aborda questões de saúde pública do Brasil que hoje mais do que nunca são de relevante discussão. Cabe observar que a edição em português a ser publicada inclui um prefácio atualizado de José Ricardo Ayres, reconhecido professor de medicina da USP.

**4. VINCULAÇÃO DAS AÇÕES DA PARCERIA COM O PDI DA UNILA**

- Ampliar convênios e coedições com editorias universitárias latino-americanas (PG 4.10.1).
- Divulgar as publicações da EDUNILA nacional e internacionalmente (PG 4.10.2)

**5. OBJETIVO GERAL**

As partes pretendem publicar a tradução em português da obra "“I have AIDS but I am happy” Children’s subjectivities, AIDS, and social responses in Brazil” do autor César Ernesto Abadía-Barrero, professor na Universidade de Connecticut.

**5.1 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Impressão gráfica de 300 cópias físicas ou análogas e em formato eletrônico da obra em questão para distribuição no Brasil e na Colômbia, conjuntamente através do regime de coedição.

**6. BENEFICIÁRIOS**

A distribuição de material bibliográfico pela EDUNILA visa ao alcance de diferentes segmentos acadêmicos, científicos e culturais, incentivando a pesquisa e a produção intelectual latino-americana.

**7. RESULTADOS ESPERADOS**

Publicação de uma obra de excelência acadêmica, em consonância com a política editorial da EDUNILA, o que contribuirá o reconhecimento da Editora no âmbito nacional e internacional. Efetivação do convênio proposto a uma reconhecida editora universitária da América Latina, UNIVERSIDADE NACIONAL DA COLOMBIA

## 8. CRONOGRAMA DE EXECUÇÃO

Etapa	Atividade	Meta	Período de Execução	
			Início	Término
1	Coordenação, administração, monitoramento e supervisão de todos os processos de planejamento e gestão do projeto de coedição	Formalização do convênio de coedição	2020.1	2021.1
2	Edição, design de campa, interiores e layout da obra	Edição da obra	Três meses após assinatura convênio	2021.2
3	Impressão, divulgação e comercialização do livro no Brasil e a Colômbia	Publicação	2021.2	2026.1

O presente Plano de Trabalho se remete às todas regras, condições e informações constantes no Acordo de Cooperação Técnica pactuado entre a UNILA e a Editora da UNAL.

**Foz do Iguaçu, Estado do Paraná, assinado e datado digitalmente.**

**COORDENADOR GERAL DA EDUNILA:**

*assinado eletronicamente*

**Mario René Rodriguez Torres**

RNE: V4[REDACTED]-0